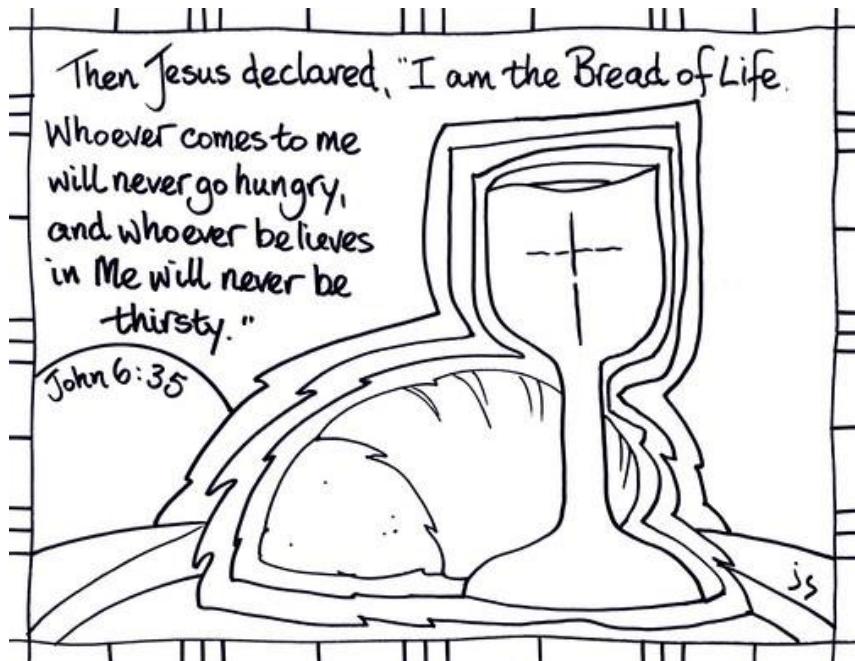


# Eleventh Sunday after Pentecost

Proper 14

Sunday, August 8, 2021

10:00 a.m.



## Décimo primer domingo después de Pentecostés

### Propio 14

domingo, 8 de agosto de 2021

10:00 a.m.

# LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/Hymn FC569

*Vamos Cantando al Señor*

Estríbillo:

Vamos cantando al Señor: Él es nuestra alegría.

1 La luz de un nuevo día venció a la oscuridad,  
que brille en nuestras almas la luz de la verdad.

2 La roca que nos salva Es Cristo nuestro Dios,  
Lleguemos dando gracias A nuestro Redentor.

3 Los cielos y la tierra Aclaman al Señor:  
"ha hecho maravillas inmenso es su amor".

4 Unidos como hermanos venimos a tu altar,  
que llenes nuestras vidas de amor y de amistad.

Translation refrain and verse 2:

*Refrain*

We're singing to the Lord:  
He's our joy.

*Verse 2*

The rock that saves us is  
Christ our God,  
let us come giving thanks  
to our Redeemer.

Hymn

*Let us Sing to the Lord*

FC #569

*Estríbillo*

Vamos cantando al Señor; Él es nuestra alegría.

*Estrofas*

1. La luz de un nuevo día dí-a ven-ció-a  
2. La ro ca que nos sal-va es Cris-  
3. Los cie los y la tie-tra a - clá-  
4. U ni dos co-moher-ma-nos ve-ni-

1. la os-cu-ri-dad, que bri lle en nues-tras  
2. - to nues-tro Dios, lle-gue mos dan-do  
3. - man al Se - ñor: "ha he cho ma-ra-  
4. - mos a tu al-tar, que lle nes nues-tras

4. vi-das de-a-mor y de-a-mis-tad."/>

1. al-mas la luz de la ver-dad.  
2. gra-cias a nues-tro Re-den-tor.  
3. vi-las in-men-sos su-a-mor".  
4. vi-das de-a-mor y de-a-mis-tad.

*al Estríbillo*

País: ESPAÑA; English: LET US SING TO THE LORD  
Letra y música: Juan A. Espinosa, n. 1940, ©1973, Juan A. Espinosa.  
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.  
**Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise      Psalm/Salmo 96  
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to day,  
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

### Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Que tu constante misericordia Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo; para que nosotros, que sin ti no podemos existir, seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.  
**And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

Joyfully ♩ = 160

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

### The Collect of the Day

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## Lecciones

### Lectura de la carta a los Efesios 4:25 – 5:2

Por lo tanto, ya no mientan más, sino diga cada uno la verdad a su prójimo, porque todos somos miembros de un mismo cuerpo.

Si se enojan, no pequen; que el enojo no les dure todo el día. No le den oportunidad al diablo.

El que robaba, deje de robar y póngase a trabajar, realizando un buen trabajo con sus manos para que tenga algo que dar a los necesitados.

No digan malas palabras, sino sólo palabras buenas que edifiquen la comunidad y traigan beneficios a quienes las escuchen. No hagan que se entristezca el Espíritu Santo de Dios, con el que ustedes han sido sellados para distinguirlos como propiedad de Dios el día en que él les dé la liberación definitiva.

Alejen de ustedes la amargura, las pasiones, los enojos, los gritos, los insultos y toda clase de maldad. Sean buenos y compasivos unos con otros, y perdónense mutuamente, como Dios los perdonó a ustedes en Cristo.

Ustedes, como hijos amados de Dios, procuren imitarlo. 2  
Traten a todos con amor, de la misma manera que Cristo nos amó y se entregó por nosotros, como ofrenda y sacrificio de olor agradable a Dios.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## The Lessons

### A Reading from the letter to the Ephesians 4:25 – 5:2

Putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Himno/ Hymn 318

*Here, O my Lord, I see thee face to face*

1. Here, O my Lord, I see thee face to face;  
here would I touch and handle things unseen;  
here grasp with firmer hand eternal grace,  
and all my weariness upon thee lean.

2. Here would I feed upon the Bread of God,  
here drink with thee the royal Wine of heaven;  
here would I lay aside each earthly load,  
here taste afresh the calm of sin forgiven.

3. I have no help but thine; nor do I need  
another arm save thine to lean upon;  
it is enough, my Lord, enough indeed;  
my strength is in thy might, thy might alone.

4. Mine is the sin, but thine the righteousness;  
mine is the guilt, but thine the cleansing Blood.

Here is my robe, my refuge, and my peace;  
thy Blood, thy righteousness, O Lord, my God!

Himno de Comunión/ Communion Hymn 318

*Ahora, oh mi Señor, te veo cara a cara*

Nyack

The musical score consists of three staves of music in G major, treble clef, common time. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The first staff contains the first four lines of the hymn. The second staff continues with lines 2 and 3. The third staff concludes the hymn with lines 4 and 5. The lyrics are as follows:

1 Here, O my Lord, I see thee face to face;  
2 Here would I feed up - on the Bread of God;  
3 I have no help but thine; nor do I need  
4 Mine is the sin, but thine the right - eous - ness;

here would I touch and han - dle things un - seen;  
here drink with thee the roy - al Wine of heaven;  
an - oth - er arm save thine to lean up - on;  
mine is the guilt, but thine the cleans - ing Blood.

here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace,  
here would I lay a - side each earth - ly load,  
it is e - nough, my Lord, e - nough in - deed;  
Here is my robe, my ref - uge, and my peace;

and all my - wea - ri - ness up - on thee lean.  
here taste a - fresh the calm of sin for - given.  
my strength is in thy might, thy might a - lone.  
thy Blood, thy right - eous - ness, O Lord, my God.

Words: Horatius Bonar (1808-1889)

Music: Nyack, Warren Swenson (b. 1937)

10 10. 10 10

Traducción verso 2:

Ahora me alimento con el Pan de Dios;  
ahora contigo beberé el vino real de los cielos;  
ahora pongo a un lado cada carga terrenal,  
ahora pruebo la fresca calma del pecado perdonado.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan

6:35, 41-51

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús les dijo: — Yo soy el pan que da vida. El que viene a mí, nunca tendrá hambre; y el que cree en mí, nunca tendrá sed.  
[...]

Por esto los judíos comenzaron a murmurar de Jesús, porque afirmó: «Yo soy el pan que ha bajado del cielo.» Y dijeron: — ¿No es este Jesús, el hijo de José? Nosotros conocemos a su padre y a su madre. ¿Cómo dice ahora que ha bajado del cielo?

Jesús les dijo entonces: — Dejen de murmurar. Nadie puede venir a mí, si no lo trae el Padre, que me ha enviado; y yo lo resucitaré en el día último. En los libros de los profetas se dice: “Dios instruirá a todos.” Así que todos los que escuchan al Padre y aprenden de él, vienen a mí.

«No es que alguno haya visto al Padre; el único que lo ha visto es el que procede de Dios. Les aseguro que quien cree, tiene vida eterna. Yo soy el pan que da vida. Los antepasados de ustedes comieron el maná en el desierto, y a pesar de ello murieron; pero yo hablo del pan que baja del cielo; quien come de él, no muere. Yo soy ese pan vivo que ha bajado del cielo; el que come de este pan, vivirá para siempre. El pan que yo daré es mi propia carne. Lo daré por la vida del mundo.»

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermón**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John

6:35, 41-51

**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.”

Then the Jews began to complain about him because he said, “I am the bread that came down from heaven.” They were saying, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, ‘I have come down from heaven?’” Jesus answered them, “Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

## **El Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## **The Nicene Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras están criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y aboguemos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

## Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: \_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

**Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdoná nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

#### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

### **Santa Comunión/ The Holy Communion**

Antífona/ Anthem     *Mi esperanza firme está*

#### *Traducción*

1 *Mi esperanza firme está En Cristo mi justicia y paz;  
Por ser Su nombre dulce y fiel En mi Jesús descansaré.*

*Cristo es la Roca eterno, No hay otra base en que confiar, (x2)*

2 *Aunque no pueda ver Su faz, Su gracia es mía por la fe;  
Y aunque haya tempestad, Dentro del velo mi ancla está.*

3 *Su pacto y sangre eficaz, En el diluvio me alzarán;  
Si se desploma todo aquí Me aferró a Cristo mi mástil.*

4 *Cuando regrese en Su poder, Oh, que me halle yo en El.  
Sin culpas compareceré, Delante de mi justo Juez.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

**Amen.**

#### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

*My hope is built*

My hope is built on nothing less  
Than Jesus Christ, my righteousness;  
I dare not trust the sweetest frame,  
But wholly lean on Jesus' name.

Refrain:

On Christ, the solid Rock, I stand;  
All other ground is sinking sand (x2).

When darkness veils His lovely face,  
I rest on His unchanging grace;  
In every high and stormy gale,  
My anchor holds within the veil.

When He shall come with trumpet sound,  
Oh, may I then in Him be found;  
In Him, my righteousness, alone,  
Faultless to stand before the throne.

## La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**  
**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**  
**Hosanna en el cielo.**  
**Bendito el que viene en nombre del Señor.**  
**Hosanna en el cielo.**

## The Great Thanksgiving

God be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to God.**  
Let us give thanks to God.  
**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

*J = 100*



Ho - ly, San - to, San -  
toes el Señ - or, God of  
power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,  
ho - san - na in the high - est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Ben -  
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ - or! Oh,  
ho - san - na in the high - est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Oh,  
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santícalos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei  
(SESAC)

Elaine Romanelli

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly  $\text{J} = 72$       Elaine Romanelli (SESAC)

1  
2  
5  
8  
11  
14  
18  
21

Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, have-  
mer - cy u - pon-  
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-  
ca - do del mun- do ten pie - dad, ten pie-  
dad de no - so - tros. Lamb of\_ God, you  
take a-way\_ the sins of the world\_ da-  
nos la\_ paz, oh\_ grant us\_ peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Himno 709 *Fisher of People* (Representative translation)

1. Lord, you have come to the seashore, neither searching for the rich nor the wise, desiring only that I should follow.

Refrain

*O, Lord, with your eyes set upon me, gently smiling, you have spoken my name; all I longed for I have found by the water, at your side, I will seek other shores.*

2. Lord, see my goods, my possessions; in my boat you find no power, no wealth. Will you accept, then, my nets and labour?

3. Lord, take my hands and direct them. Help me spend myself in seeking the lost, returning love for the love you gave me.

4. Lord, as I drift on the waters, be the resting place of my restless heart, my life's companion, my friend and refuge.

Himno

*Pescador de Hombres*

FC# 709

1 Tú, has venido a la orilla, No has buscado ni a sabios ni a ricos;  
Tan sólo quieres que yo te siga

Estríbillo:

*Señor, me has mirado a los ojos, Sonriendo, has dicho mi nombre,  
En la arena he dejado mi barca, Junto a ti, buscaré otro mar.*

2 Tú, sabes bien lo que tengo; En mi barca no hay oro ni espadas,  
Tan sólo redes y mi trabajo.

3 Tú, necesitas mis manos, Mi cansancio que a otros descance,  
Amor que quiera seguir amando.

4 Tú, pescador de otros lagos, Ansia eterna de almas que esperan,  
Amigo bueno, que así me llamas.

Hymn

*Fisher of People*

FC #709

*Estrofas*

1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus -  
2. Tú sa - bes bien lo que ten - go; en mi  
3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can -  
4. Tú, pes - ca - dor de o - tros la - gos, an - sia e -

1. ca - do nia sa - bios nia ri - cos; tan só - lo  
2. bar - ca no hay o - ro nies - pa - das, tan só - lo  
3. san - cio que a o - tros des - can - se, a - mor que  
4. ter - na de al - mas que es - pe - ran, a - mi - go

1. quie - res que yo te si - ga.  
2. re - des y mi tra - ba - jo.  
3. quie - ra se - guir a - man - do.  
4. bue - no, que a - sí me lla - mas.

*Estríbillo*

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos,  
*O, Lord, with your eyes set up - on me,*

son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre,  
*gent - ly smil - ing, you have spo - ken my name;*

en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca,  
*all I longed for I have found by the wa - ter,*

jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.  
*at your side, I will seek oth - er shores.*

País: ESPAÑA

Letra: Cesáreo Gabarán, 1936-1991; tr. de Robert C. Trupia, siglo XX.

Música: Cesáreo Gabarán.

Letra y música ©1979, 1987, Cesáreo Gabarán. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Bendición

Let us pray.

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

Himno de Salida

*¡Cuán grande es Él!*

Señor, mi Dios, al contemplar los cielos,  
El firmamento y las estrellas mil.  
Al oír tu voz en los potentes truenos  
Y ver brillar al sol en su cenit.

*Estríbillo Mi corazón entona la canción.*

*¡Cuán grande es Él! ¡Cuán grande es Él!  
Mi corazón entona la canción.  
¡Cuán grande es Él! ¡Cuán grande es Él!*

Al recorrer los montes y los valles  
Y ver las bellas flores al pasar.  
Al escuchar el canto de las aves  
Y el murmurar del claro manantial.

Cuando recuerdo del amor divino,  
Que desde el cielo al Salvador envió.  
Aquel Jesús que por salvarme vino,  
Y en una cruz sufrió y por mí murió.

Cuando el Señor me llame a su presencia,  
Al dulce hogar, al cielo de esplendor.  
Le adoraré, cantando la grandeza  
De su poder y su infinito amor.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.  
**Demos gracias a Dios.**

Go in Peace to love and serve God.  
**Thanks be to God.**

Postudio/Postlude

Retiring Hymn

*How Great Thou art*

1.O Lord my God, when I in awe-somewon - der Con - sid - er  
2.When through the woods and for- est glades I wan - der And hear the  
3.And when I think that God,his Son not spar - ing, Sent him to  
4.When Christ shall come with shout of ac - cla - ma - tion And take me

1.all the worlds\* thy hands have made, I see the stars I hear the roll - ing\*  
2.birds sing sweet - ly in the trees, When I look down from loft - y moun - tain  
3.die, I scarce can take it in, That on the cross, my bur - den glad - ly  
4.home,what joy shall fill my heart! Then I shall bow in hum - ble ad - or -

1.thun - der, Thy pow'r through - out the u - ni - verse dis - played.  
2.gran - deur, And hear the brook and feel the gen - tle breeze.  
3.bear - ing, He bled and died to take a - way my sin.  
4.ra - tion, And there pro - claim, my God, how great thou art.

Refrain:

*Then sings my soul, my Savior, God, to Thee;  
How great Thou art, how great Thou art!*

## **Prayers/Oraciones**

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/

Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston 6/2021 (cousin in law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.'s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.); Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); Gabriel Alonso; Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen).

## **Diocese of New York**

August 8, Eleventh Sunday after Pentecost

Diocesan Budget Committee

9 The Diocesan Chief of Finance and Operations

10 The Diocesan Treasurer

11 Community of Francis and Clare

12 St. Paul's Chapel, South Salem

13 St. John's Church, South Salem

14 Jonathan Daniels Civil Rights Pilgrims

## **Birthdays**

*O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.*

August 1<sup>st</sup> Ethan A

2<sup>nd</sup> Wellington A; Rev. Elise H.

6<sup>th</sup> Christopher P

7<sup>th</sup> Manuel D; Genevieve J

8<sup>th</sup> Roberto Román

9<sup>th</sup> Jennifer C; David D; Ryan Enrique C

10<sup>th</sup> Jackie F; Aurelia C; Maurece J.; Jaqueline M

11<sup>th</sup> José G; Heidee M

12<sup>th</sup> Genesis; Dasani T

14<sup>th</sup> Monique S; Jayleen Miriam F; Jonah N. C; Aniyha M

15<sup>th</sup> Carlos M; Jariel R

16<sup>th</sup> Javier P; Kenneth G

17<sup>th</sup> Rachel B

21<sup>st</sup> Giuseppe D

25 Neal S; Judith G

26 Gilbert P; Mario G

27<sup>th</sup> Nataly C

28<sup>th</sup> Jordyn C

30<sup>th</sup> Ramon E

31<sup>st</sup> Cassiel W; Jayven C

## **Participating in today's liturgy**

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

### **Vestry**

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Loba, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

VACANT, Treasurer

### **Church Staff**

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

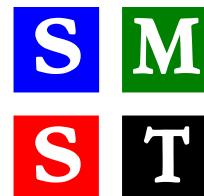
Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

### **Schedule/Horario**

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10024  
212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)